

CLAVES

Julio 2015

Salta - año xxiv - n° 241 - precio \$10.-

Balconeando

Nuestra América

Santiago Rebollero

**El parlamento del MERCOSUR
como elemento vital
de la integración**

Hernán H. Cornejo

**Juana de América,
Coronel del Ejército
Auxiliar del Alto Perú**

Martín Miguel Güemes

Crisis en Grecia

Sergio Santillán

Leónidas Lamborghini

(1927-2009)

Reescritura, parodia y peronismo.

Leopoldo Marechal.

Un poeta vigente no totalmente depuesto

Fernanda Elisa Bravo Herrera

**Elogio y diatriba
del lunfardo**



"La Viuda" (Tinta)

Alberto Elicetche

Qué es hoy la tradición

Santiago Sylvester

Balconeando...

por Santiago Rebollero

Nuestra América.

La reciente visita del Papa Francisco a tres naciones hermanas, Ecuador, Bolivia y Paraguay, todas ellas con un elevado componente indígena en su población, nos hace meditar sobre la existencia de un destino común a lo que Martí denominó 'Nuestra América' y pensadores y políticos como Manuel Ugarte y Luis Alberto Herrera llamaron La Patria Grande. Ya Darío no olvidaba a ésta América, la que tenía poetas desde los lejanos tiempos de Netzahualcoyotl, afirmando la unidad de un proceso histórico que integraba la América precolombina al dominio español y a la Guerra por la Independencia de las nuevas naciones. Esta visión de un proceso, que no excluye ninguno de los elementos culturales, étnicos o idiomáticos, sino que los integra en una visión que no prescinde de ninguno de ellos y que los hace confluir en una visión más amplia; que no ignora crímenes y desaciertos, desvíos y retrocesos, sino que afirma una unidad que va desde una realidad geopolítica a una comprensión más profunda de nuestro devenir histórico.

Nuestra América está ante un dilema de hierro: Se unifica o se desintegra. El mundo ha entrado ya en una etapa de globalización que no respeta localismos inviables y nos impulsa a una acción común que, comenzando por la defensa de nuestros recursos naturales, afirme la necesidad de una democracia abarcadora de los derechos de todos. Desde el fin de la Guerra Fría América ha pasado por una etapa de intentos de asaltar el poder por medio de insurrecciones, justificadas muchas veces por la violencia de la desigualdad y la miseria. Estos movimientos subversivos fueron duramente reprimidos por regímenes militares al servicio de EE.UU., una de las dos potencias que se repartían el mundo en este período. El otro era, por supuesto, la URSS, que dominaba el Este europeo. El movimiento tercermundista que se expresaba con Ghandi y Nehru, Nasser y el mundo árabe y Perón en la Argentina, intentó, con dificultades, asumir un rol equidistante, tanto de uno como de otro bloque. Esa etapa histórica concluyó con el derrumbe y la disgregación del imperio soviético, llevando a una declinación del poder de EE.UU. y la aparición de nuevas potencias con pretensiones de alcance mundial. Esto ha permitido que nuestros países puedan acceder a regímenes democráticos – al menos en sus aspectos formales – que dan lugar a una participación en el campo político de la ciudadanía en su conjunto. Las enormes desigualdades sociales que existen en cada uno de nuestros países hermanos (con menor intensidad en Argentina y Uruguay) subsisten en la actualidad. Permanece el problema de la diferencia en la distribución del ingreso, que trae desventajas en las condiciones de vida y en la educación de los distintos sectores de la población.

No se trata de predicar una igualdad utópica de los que entienden que la igualdad puede podar lo que sobresa, sino brindar las posibilidades para que se desarrolle cada ser humano. Ni tampoco se trata de calificar a toda tentativa democrática como "populismo" y a cada afirmación de la república como una actitud reaccionaria. El Papa Francisco condenó y sigue condenando un sistema que hace descartables a millones de seres humanos. La economía debe estar al servicio de la comunidad, y no en beneficio del capital usurario (financiero y no productivo). También nos advierte con claridad sobre el daño ambiental de explotaciones irracionales que, en función de un provecho inmediato, destruyen el hábitat humano. No son ideologías las que deben conducir nuestras acciones, sino una visión integral o más completa "inspirada en la justicia". Una ética que reconozca como semejante a todo ser humano y a la tierra como la verdadera casa del hombre. Creemos que ese magisterio papal debe inspirar a nuestros gobernantes en esta etapa que apenas comienza.

Juana de América, Coronel del Ejército Auxiliar del Alto Perú

Martín Miguel Güemes



Con la reciente inauguración del Monumento en Buenos Aires a Juana Azurduy "de" Padilla (añado su apellido de casada, porque junto a Manuel Asensio Padilla conformaron una familia mártir de esas luchas por la Libertad e Independencia), "la flor del Alto Perú" (como la bautizó Félix Luna) ocupa a partir de Julio (mes que evoca la revolución francesa, la independencia norteamericana y suramericana), un espacio público privilegiado en la orgullosa "Ciudad Autónoma de Buenos Aires". La estatua se encuentra situada atrás de la casa Rosada, sede del poder ejecutivo del País de los Argentinos, lugar donde estaba situado el "fuerte" y la aduana porteña, todo un signo de estos tiempos Bicentenarios.

El pasado aborígen, gaucho, vuelve por sus fueros de fraternidad suramericana. Busca la plaza mayor de nuestros encuentros y desencuentros, del curso i rcosi de "la revolución y la contra revolución" popular, nacional. Lamentablemente el revisionismo "progresista" de nuevo cuño, denigra, y pretende olvidar: ¡300 años! de formación castellana, es decir: el pasado del Reino de Indias (hispanico, lusitano), y lo criollo (cabeza dirigente de

los dos mayo, 1809 y 1810), elemento fundamental del mestizaje de las sucesivas corrientes inmigratorias. Base sociológica de nuestra historia integrativa. De este hospital del mundo, que fue *Nuestra América* como la denominaba el prócer y mártir cubano José Martí. De allí, el traslado premeditado de Cristóbal Colón, al cual el difunto Presidente Hugo Chávez, calificó en idioma castellano de *genocida* (al ver la estatua, en una de sus visitas, atrás de la Casa Rosada), atribuyendo algunos comentaristas, intencionados o mal intencionados, a este comentario exagerado, el traslado actual. Después, vendrían los apologistas del progresismo, calificados de historiadores, a fundamentar esta minimización del *descubridor* de las Indias. De donde nace, etimológicamente la palabra indios. Todo un equívoco, de Colón y de los indígenas. Cosas veredes Sancho, decía don Quijote. Agregó, para los grecos latinos, defensores del Imperio Romano, que en las carabelas de Colón, venían también Viriato y el Cid, que tanto se les parecen Artigas y Güemes, Quiroga y el Chacho. Sin olvidar, a José Gabriel Condorcanqui, Tupac Amaru, precursor de la independencia, iniciando su movimiento de reivindicación de la tierra, el año 1780, cuando nace Juana

Azurduy, en la ciudad de los cuatro nombres (La Plata, Charcas, Chuquisaca, Sucre), en una familia de hacendados, propietarios de fincas. Para más datos, y comprensión de su evolución libertaria e independentista.

La deuda pendiente de nuestra vocación histórica, está centrada – a nuestro criterio – en elaborar una nueva síntesis *revisionista* (la historia siempre es revisión, reinterpretación del pasado), incorporando todas las corrientes del pensamiento nacional (fundamentalmente, el liberalismo originario). Situadas, y abiertas a la pluralidad constitutiva de la construcción de nuestra identidad como nación suramericana.

La polémica portuaria actual, esbozada en blanco y negro, sin matices, dado el traslado del monumento de Cristóbal Colón (donado para el Centenario por la comunidad italiana), alcanzó ribetes denigratorios para con esta mujer independentista (por parte de los críticos al gobierno), y defensas de género que exageraron su rol guerrillero (a cargo de los defensores a ultranza del actual gobierno). Aquí, en Salta, con anticipación al descubrimiento de la escultura donada por el Estado Plurinacional de Bolivia, previo ascenso al grado de "General" pos portem (un absurdo legal, e histórico), decretado por el Poder Ejecutivo Nacional, el regimiento de Monte 28 de Tartagal famoso por su valentía y capacidad en el Operativo Independencia en Tucumán, cambió su nombre por "Generala Juana Azurduy de Padilla"; los "rodilla negra" mediante el ejercicio de la "obediencia debida" en relación a la memoria, aceptaron llevar el nombre de una "guerrillera" del Siglo XIX. Tal la intención subyacente en el "infantilismo de izquierda", enfermedad nacida de un tiempo nefasto de nuestra contemporaneidad. En este juego de antinomias, de refundaciones, conformado por el uso y abuso de la historia, producto de la falta de síntesis, y de auténtico conocimiento del pasado fundacional, se ideologiza nuestro presente, comparando las guerrillas telúricas de la independencia (Siglo XIX), con las guerrillas partisanas nacidas de la ideología marxista leninista trotskista (Siglo XX). De las cuales, el Che Guevara es su ideal heroico. ¿Pueden ser

comparadas, ambas guerrillas? Para algunos afebrados nostálgicos de la violencia, sí, para otros, como es mi caso, no. El movimiento revolucionario del Alto Perú obedecía a una vocación de libertad, enmarcada en la necesidad de la independencia continental. En aquel tiempo original, el humanismo cristiano se mixturaba sin problemas con el ideal liberal... Washington, Bolívar y San Martín, fueron los estrategas esenciales de ese proceso inconcluso. Tal como afirma en el libro que lleva el título de los tres Libertadores, el poeta José Martí. Al cual se anticipó nuestro Manuel Belgrano, *utopista creativo*, que no solamente trajo la *Despedida de Washington*, sino que como jefe de doña Juana, la ascendió a pedido de Güemes, al grado de Coronel. No olvidemos que el Gobernador Intendente de la provincia de Salta, jefe de la Vanguardia de milicias gauchas, Caudillo de la Epopeya de la tierra en armas, protegió a Juana Azurduy después de la muerte de su marido, y hasta su propia muerte (1821). Permaneciendo en Salta, olvidada y pobre, hasta 1825. Volviendo entonces a su ciudad natal: Chuquisaca, hoy Sucre, donde murió, también olvidada y pobre, el 25 de Mayo de 1862.

Es cierto, que en ella "se rinde homenaje a todas las mujeres aguerridas que transitaron y transitan las luchas emancipadoras americanas" como expresa Berta Catalina Wexler, en su artículo: "*Juan Azurduy, la flor del Alto Perú*" ("Todo es Historia", nº 538, pág. 62); y también que "La concepción androcéntrica de la historiografía ha excluido o ignorado la participación de las mujeres en los movimientos sociales" ¿Esta deficiencia historiográfica, esta invisibilización de las mujeres, justifica olvidar a los hombres, esposos, amantes? Tal como sucede, ayer y hoy, con el "guerrillero" Manuel Asencio Padilla, muerto en combate heroicamente por la libertad, en 1816. ¿Cuál es el punto exacto para ubicarnos en el tiempo histórico, durante el cual ambos desarrollaron su vocación libertaria? Sufriendo ambos, la pérdida de sus hijos (cuatro muertos en la contienda liberticida) ¿Podemos ignorar, que la guerrillera, fue un militar de la entonces nación suramericana? El ascenso de doña Juana Azurduy, se concretó después de la Declaración de



Hernán H. Cornejo

EL PARLAMENTO DEL MERCOSUR COMO ELEMENTO VITAL DE LA INTEGRACION

A nadie escapa que lo más relevante en los procesos de integración que se han desarrollado en los tiempos modernos, como los que actualmente se encuentran activados en esa dirección, es su aspecto económico. En un mundo políticamente multipolar, económicamente muy competitivo y socialmente en tensión, la premisa es aunar esfuerzos y lograr complementarse en un frente común, abarcando espacios supranacionales.

El Mercosur no escapa a la regla. Sin embargo, es necesario complementar el aspecto económico con el jurídico y el sociocultural. Quienes hemos participado de las reuniones de trabajo del bloque, en mi caso como representante de la provincia de Salta en el Foro Consultivo de Provincias, Municipios y Departamentos, pudimos observar la multiplicidad de temas tratados y decisiones tomadas por funcionarios, muchas veces sin el nivel adecuado y menos con conocimiento del pensamiento o el sentir de los ciudadanos en nombre de los cuales se estaban tomando las mismas. O sea que si nosotros pretendemos como MERCOSUR abarcar el espacio geográfico de los cinco países y tomar decisiones en representación de los ciudadanos de esos Estados, es necesario asegurar que esta toma de decisiones esté apoyada en un proceso democrático sólido que legitime las resoluciones adoptadas. Es la razón fundamental que avala la creación de la asamblea parlamentaria en el bloque. Es la voz del pueblo llevada a la esfera pública y de poder.

En el Preámbulo Constitutivo del Parlamento del MERCOSUR (Parlasur) se indica que esta representación "significará un aporte a la calidad y equilibrio institucional del MERCOSUR, creando un espacio común en el que se refleje el pluralismo y las diversidades de la región y que contribuya a la democracia, la participación, representatividad, la transparencia y la legitimidad social en el desarrollo del proceso de integración y de sus normas."

Esto implica, necesariamente, democratizar el proceso de integración, contrarrestando el fuerte sistema intergubernamental imperante en el modelo creado por el Tratado de Asunción, con preeminencia de los poderes ejecutivos de los estados parte.

El otro aspecto importante del funcionamiento del Parlasur es la jerarquización de la política para concientizar a la ciudadanía de que esta formando parte de un espacio mayor que el su propio país; que además de ciudadano argentino, uruguayo, etc, es ciudadano mercosureño, proceso necesario para la conformación de nuevos actores sociales con vocación de integración regional.

Salta, nuestro lugar en América



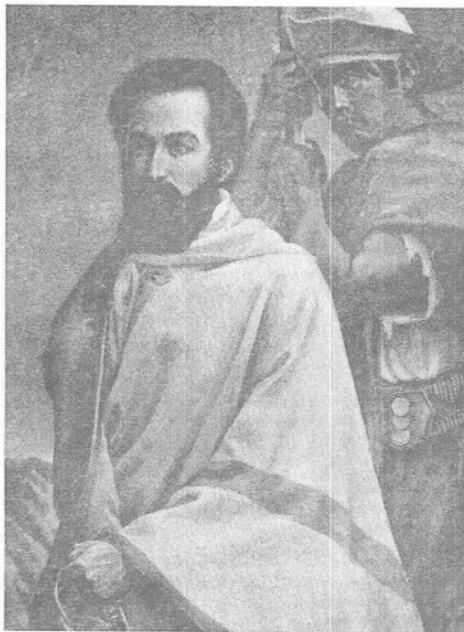
www.saltamerica.org.ar - Tel: +54-0387-4225858 - Juramento 467 - C.P. 4400 - Salta - Argentina

Independencia de las Provincias Unidas de Suramérica, y fue rubricado por el Director Supremo Brigadier General Don Juan Martín de Pueyrredón, confirmado por el Jefe del Ejército del Norte General Manuel Belgrano, a solicitud del Coronel Mayor don Martín Güemes. Todos ellos, jefes jerárquicos de la amazona Alto Peruana. Ascenso meritorio sin duda, por su incorruptible lucha por la independencia de los pueblos suramericanos. *"Independencia de España, y de toda dominación extranjera"* como reza el acta robada de nuestra declaración, en Tucumán (9 de Julio de 1816) Para concluir, esta interpretación histórica, de un hecho trascendente: el emplazamiento de su estatua en Buenos Aires; quiero agregar que doña Juana, es heroína de dos países, de Argentina y de Bolivia, porque en su tiempo guerrero, ambos países eran uno, de allí la necesidad de distinguir para aclarar: ambos abarcaban el territorio jurisdiccional del Virreynato del Río de la Plata. Nuestra Patria chica, integrada a Suramérica, nuestra Patria Grande. Como epílogo, acompaño este documento realista (tomado del "Güemes Documentado", tomo IV, Pág. 84, 85,86, 87) del Dr. Luis Güemes Ramos Mexía), donde oficiales del Rey, relatan y publican la muerte de Manuel Asencio Padilla, el olvidado de nuestra historia regional, y suramericana. En este documento, se puede visualizar la importancia que los realistas otorgaban a ambos esposos, y la necesidad de terminar con ellos, dado el apoyo que habían obtenido de los "naturales".

"Gaceta extraordinaria del Gobierno de Lima del lunes 18 de Noviembre de 1816

El Excelentísimo señor Virrey ha recibido ayer del general en jefe del ejército del rey en el Alto Perú las siguientes partes.

Excelentísimo señor: Tengo al honrosa satisfacción de transmitir a la superior noticia de V.E. por extraordinaria la adjunta copia nº 1, del parte que a las once de la mañana de este día por conducto del gobernador intendente de Charcas he recibido con su oficio del que lo es la del nº2, del que le dio el señor mariscal de campo don Miguel Tacón comandante general de la división



expedicionaria que destiné a la pacificación de la provincia de Charcas, persecución y castigo del obstinado caudillo Manuel Asencio Padilla desde su cuartel principal de la Laguna con fecha 27 de setiembre último. Por su contexto se impondrá V.E. que el valiente coronel don Francisco Javier Aguilera con el batallón de Fernando VII de su mando en los días 13 y 14 de ese mes en dos acciones que osó aquél presentarle, lo destrozó completamente dándole en la última muerte por su propia mano con las demás ventajas que han cubierto de gloria las armas del rey, llenando de horror y de espanto a los insurgentes.

Este afortunado resultado y los que previene el señor mariscal de campo Tacón, exceden a la esperanza que me propuse e indiqué a V.E. oportunamente en la combinación de operaciones a poder conseguir el exterminio de aquel caudillo. La fortuna lo había acompañado

desde poco después de las primeras convulsiones políticas de estas provincias. En más de cinco años de seducción y todo género de hostilidades había adquirido un riesgoso ascendiente en los naturales de ella, y no pocos recursos para conservarlos insurrectos. En distintas ocasiones tuvo la audacia de invadir la ciudad de la Plata, hallándose ésta con respetable guarnición, y la mantuvo en asedio por algunos meses.

Su mujer (se trata de doña Juana Azurduy) que con despecho y ánimo superior a su sexo se ha presentado a la frente de sus huestes insurgentes en muchas acciones, tuvo la suerte que escuchará V.E. en dicho parte, pero por cartas particulares se asegura su posterior captura.

Los inmediatos resultados que prepara está feliz jornada son, como deducirá V.E. la pacificación de los dilatados partidos de la Laguna, Yamparaes y

Porco, y la rápida marcha del coronel Aguilera a Santa Cruz que con el refuerzo de tres compañías disponía sin perder instante el señor mariscal de campo Tacón, en cumplimiento de mis reiteradas prevenciones. De ella debemos esperar que Warnes tenga la misma suerte de Padilla.

Aprovechando los momentos círculo a los gobiernos de mi retaguardia está feliz noticia para los buenos servidores del rey, amantes del orden y sosiego público. Los que no lo son sabrán al escuchar el contexto de las **Instrucciones reservadas de Rondeau, que dice el parte del señor Tacón con las felicidades que les preparaban los mandones del gobierno revolucionario de Buenos Aires.**

Al coronel Aguilera le he concedido interinamente el grado de ejército, que espero merezca la aprobación de V.E. y que se sirva mandar se le despache el correspondiente nombramiento, sin perjuicio de la gracia con que guste V.E. compensar su heroicidad. A los oficiales y demás individuos de su batallón, me reservo dispensarlos el de su inmediato ascenso, y proporcionadas remuneraciones para cuando reciba los detalles de esas dos gloriosas acciones, de que oportunamente dará parte a V.E. Dios guarde a V.E. muchos años.

Cuartel General en Santiago de Cotagaita, 13 de Octubre de 1816. Excelentísimo señor Juan Ramirez, Excelentísimo señor Virrey del Perú.

Nº 1 A las tres de la tarde de veinticuatro del corriente llegué a esta villa donde encontré la división del mando del coronel don Francisco Javier de Aguilera, que en los días trece y catorce últimos logró atacar las infames tropas del rebelde caudillo Manuel Asencio Padilla que venía huyendo de mi aproximación con todo el espanto que le causó el tardo conocimiento de que no le era fácil eludir la combinación que le estaba preparada. En la última de las dos citadas acciones fue muerto a manos del comandante Aguilera, y la cabeza permanecerá sobre una pica en la plaza de este pueblo, para perpetuo escarmiento de los

VICENTE MONCHO
CONSTRUCCIONES



REPUBLICA DE SIRIA 1153 - 1155 - 4400 SALTA

traidores y débiles que concurren a sus viles empresas. En el mismo paraje han sido pasados por las armas setenta y siete de los tomados prisioneros y queda bien asegurado el religioso apóstata Fray Mariano Suárez Polanco inseparable compañero de Padilla, y que no se movió de su lado con carabina y pistolas hasta que lo vio caer de su caballo, se le mandó absolver, como lo ejecutó. Este hombre temerario va a ser juzgado en una comisión militar con arreglo a ordenanza y su suerte hará comprender a los varios de su clase que observan igual conducta, que la ley se ejerce con igualdad sobre toda clase de personas, y que más o menos temprano, ninguno podrá evitar el castigo a que se haga acreedor por su feroz conducta, seduciendo, y sacrificando a los incautos que no saben precaverse. El expresado señor Aguilera ha puesto a mi disposición ciento cincuenta fusiles, un cañón, y dos banderas tomadas al enemigo; su pérdida de muertos en el campo y los ejecutados puede pasar de seiscientos, entre ellos muchos miserables de esta ciudad, sin que sean pocos los que han tenido igual suerte en las demás pequeñas acciones que han tenido estas tropas del rey que están a mis órdenes.

Los pueblos han sido y serán castigados en proporción al grado de cooperación que han tenido en la destrucción a que ellos mismos los han reducido por su desnaturalización, y empeño de verter la sangre, y propagar toda especie de calamidades. Hoy tengo cuatro proporcionadas divisiones que giran por las rutas que conviene al exterminio de los traidores, que aunque despavoridos, intentan continuar sus piraterías, y no desearé un instante hasta lograr extinguir la canalla de tal especie. **Asombra el conocimiento que me acaba de presentar la correspondencia que se ha tomado a Padilla. Entre lo más notable tengo en mi poder unas instrucciones originales de Rondeau a un Fernández para que procurase mañosamente desarmar, y pasar por las armas a Padilla y Camargo, con otra de Güemes al primero, para que practicase lo mismo con Warnes en Santa Cruz, y todos los porteños. Observe V.E. el verdadero espíritu de estos caribes para sacar por consecuencia su decantado sistema de unión, fraternidad y amor a la independencia. La mujer de Padilla (Juana Azurduy) llevó varios sablazos**

por uno de nuestros oficiales que la despreció por no conocerla, y pudo escapar en un caballo en pelo. Se ha dirigido por la parte de Segura en busca de su caudal que se supone en más de sesenta mil pesos sólo de moneda. Dios guarde a V.S. muchos años. Cuartel principal de la división expedicionaria de Charcas en la Laguna, veintisiete de setiembre de mil ochocientos dieciséis. Miguel Tacón. Señor Gobernador de la ciudad de la Plata, don Vicente Sardina. Es copia. Taborda, secretario. Aguirre. N.º 2. Excelentísimo señor. Consecuente a lo que ofrecía a V.E. en mi oficio de 17 del anterior, tengo el honor de poner en sus superiores manos las dos adjuntas copias número 1 y 2, de los partes particulares y oficial del señor comandante general de la división expedicionaria de la frontera mariscal de campo don Miguel Tacón sobre los felices progresos que hasta el día han logrado las respetables y victoriosas armas del rey, siendo el más interesante y glorioso de todos, la exterminación del caporal Manuel Ascencio Padilla, muerto por la propia mano del valeroso coronel comandante de la guarnición del Vallegrande don Francisco Javier

Aguilera, la que es tanto más satisfactoria, cuanto es más constante que siendo la principal cabeza que animaba y daba vitalidad a todo el cuerpo de la insurrección de aquella provincia, quitada del medio, naturalmente se han de aniquilar y destruir los miembros. El parte primero lo anuncié al público por la adjunta proclama que acompañó bajo el número 3 y el segundo lo mandé publicar por bando al pie de la letra. Este importante aviso es la mejor y más oportuna contestación que puedo dar a V.E. a vista de su superior oficio de 28 de setiembre último, que acabo de recibir duplicado y triplicado por dirección del señor gobernador militar del Potosí, sin que el no haber llegado el principal arguya otra cosa, que la intercepción del tránsito por algunas miserables gavillas de insurgentes, que ignorantes, o tal vez incrédulos del trágico fin de su caudillo, aún tienen valor para continuar en sus hostilidades y piraterías. Dios guarde a V.E. muchos años. Plata y octubre seis de mil ochocientos dieciséis. Excelentísimo señor. Vicente Sardina. Excelentísimo señor general en jefe del Ejército real don Juan Ramírez. Aguirre. ("Gaceta del Gobierno de Lima", Madrid, 1971, tomo I, 1816, Págs. 733/738)

LA ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS, ME AYUDÓ A CONSEGUIR UN TRABAJO DIGNO AHORA PUEDO AYUDAR A MI FAMILIA

Gabriel Ochoa

Ciudad que incluye
Ciudad que avanza

Municipalidad de Salta
Gestión Miguel Isa





Sergio Santillán
Madrid, julio de 2015

Crisis en Grecia



La llegada al poder de Syriza con un programa electoral radicalmente contrario a las políticas de austeridad desencadenó un durísimo enfrentamiento de Grecia con la "troika" (FMI, Banco Central Europeo y Comisión Europea) que aún no ha terminado pero ha producido ya serios efectos sobre la construcción europea. Las agrias descalificaciones lanzadas por los gobernantes griegos contra las autoridades de la Unión han dado argumentos a los sectores más reaccionarios y xenófobos. El conflicto ha puesto de manifiesto los límites de la democracia (y de las promesas electorales) en un país que está condicionado por múltiples acuerdos económicos y políticos. Algunas consideraciones:

1.- La UE no ha provocado la crisis, que es la consecuencia de años de gobiernos basados en políticas clientelares. Es injusto calificar a la Unión Europea de entidad insolidaria y voraz que se aprovecha de un país pequeño (Varoufakis, el efímero ministro de economía, llegó al extremo de calificarla de organización "terrorista") cuando realizó durante décadas políticas solidarias de las que Grecia fue uno de los principales beneficiarios. Un dato al respecto: el saldo neto favorable a Grecia de los flujos de transferencias con la UE (es decir, el balance entre lo que un país aporta y lo que recibe) en los treinta y dos años que van desde su acceso, 1981, hasta 2013 es de casi 105 mil millones de euros. En una población de 11 millones de habitantes, eso supone 9.474 euros per cápita. Y esas transferencias seguirán llegando pase lo que pase porque no tienen relación con los problemas actuales. En Argentina, en proporción a su población y en el mismo período, eso supone 425 mil millones de dólares, suma que le hubiera permitido evitar la debacle de 2001 y aumentar el estado de bienestar. Como, efectivamente, ocurrió con Grecia: su renta per cápita pasó de 826 euros en 1981 a 16.400 euros en 2013. Desde su ingreso, el país se integró en un enorme mercado de 500 millones de personas, mejoró su nivel de vida y actualmente, pese a las graves dificultades por las que atraviesa, es el país más rico de los Balcanes.

2.- Grecia avanzó y mejoró sus infraestructuras pero tiene un largo camino que recorrer para ser un estado moderno. Xavier Vidal Foix, el reputado analista de El País, lo señala. Se trata - dice - de "una cultura potente y una gente extraordinaria que ha sufrido lo indecible, sí. Pero Grecia es también esta triple maldición: un Estado casi fallido, una economía atrasada y una ineficaz Administración. Un Estado que carece de un aparato estadístico fiable; de un catastro y de un Registro de la propiedad pública y privada (hay 258 registros locales operados manualmente); y cuya Inspección de Hacienda se somete a los caprichos del ministro de turno y se lea ex profeso en época preelectoral, es premoderno. La fractura fiscal es la clave, porque sin ingresos presupuestarios no hay Estado".

3.- El señalamiento de Alemania como responsable de las dramáticas consecuencias sociales de la crisis. Aunque se trata del tercer rescate y en los dos anteriores se extendieron los plazos de pago de la deuda con intereses favorables y una importante quita, se considera

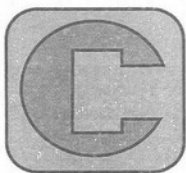
excesivo el rigor de la Troika hacia Grecia. Pero todas las decisiones fueron avaladas por 17 naciones del Eurogrupo, con exclusión de Grecia que, salvo algunas declaraciones de apoyo, no tuvo ningún aliado. Carece de fundamento criticar a Alemania porque exige el cumplimiento estricto de las reglas de rigor económico que están inescindiblemente ligadas al euro desde su creación. Esas reglas fueron claramente expuestas desde un primer momento y las ratificaron todos los gobiernos de la eurozona.

4. ¿Por qué adoptó Grecia el euro cuando manifiestamente no reunía las condiciones?. Lo reconoció Yorgos Papandréu, último primer ministro de una de las dinastías a las que se considera responsables de la debacle: suministraron datos falsos a la UE y contrataron al banco norteamericano Goldman Sachs para el diseño de productos financieros que ocultaban el déficit. Syriza no gobernaba entonces y la población griega, que sufre las consecuencias, ignoraba esas maniobras. Pero tampoco tiene la culpa la Sra. Merkel.

5. "Tsipras no tenía un plan B" (Krugman). Las promesas con las que Tsipras ganó las elecciones contenían una contradicción fundamental: incumplimiento de las reglas que rigen el euro pero manteniendo el euro como moneda. ¿Por qué lo hizo así?, ¿por qué no optó, una vez comprobada la inviabilidad de su propuesta, por la "solución argentina", el abandono del euro ("Brexit"), como muchos - incluidos Krugman, Stiglitz y el ministro de economía alemán, Schlaube - aconsejan?. Son cuestiones clave sobre las que no ha dado explicación. Al parecer, dado que las encuestas demuestran invariablemente que la mayoría de la población quiere mantener la moneda europea, optó por prometer algo que no podía cumplir: convocó un referéndum pidiendo el rechazo de la propuesta de la Troika diciendo, al mismo tiempo, que "en veinticuatro horas" estaría en Bruselas negociando un acuerdo mejor. Fue al revés.

6. ¿Qué sigue ahora?. La Troika impuso un acuerdo con plazos perentorios que salva transitoriamente la economía griega con una enorme inyección de dinero y obliga al gobierno a realizar reformas que debieron estar en vigor hace mucho tiempo, además de un controvertido plan de privatizaciones. No es la versión siglo XXI de un protectorado pero se parece bastante. Las inyecciones de dinero, según muchos expertos, no servirán para el propósito buscado porque la austeridad que se impone a Grecia aumentará la recesión y, como consecuencia, el endeudamiento. Y el plan de reformas lo tiene que aplicar un gobierno que no cree en él. Todo indica, por lo tanto, que los problemas volverán a estar sobre la mesa al cabo de un tiempo y, en ese caso, el Grexit puede ser inevitable.

Hay que lamentar profundamente las penurias que esta interminable crisis supone para la mayoría de la población de Grecia. No toda, en cualquier caso, porque los ricos hacen tiempo que pusieron su dinero a buen recaudo. Y los millonarios propietarios de algunas de las seculares compañías navieras así como ciertos popes de la Iglesia Ortodoxa gozan de privilegios, fiscales entre otros, que los ponen a resguardo de las desventuras del país.



CARAPARI S.A.
CONSTRUCCIONES - MINERA

12 DE OCTUBRE 7937 - TEL.: (0387) 4313682 FAX: 4310339 - 4400 SALTA

Campaña de prevención **ANTIGRIPE**

GRIPE

cuando te cuidás vos
nos cuidás a **TODOS**

PARA PREVENIR LA GRIPE



evitá

el contacto con
gente engripada



lavate

frecuentemente las
manos y conservá
las uñas cortas



tapate

la boca y nariz al
toser o estornudar



ventilá

los ambientes
cerrados

Si estás engripado, quedate en casa hasta que estés sano. Ante la aparición de fiebre, dolor de cabeza, decaimiento, tos intensa y persistente, no te automediques. Concurrí al centro de salud más próximo y seguí las instrucciones que te indiquen.

Informate llamando al

0800-777-72583



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SALTA.
Ministerio de Salud Pública.



Qué es hoy

Santiago

El pasado jueves 25 de junio, en Buenos Aires, Santiago Sylvester Di DE LETRAS, en su sede del Palacio Errázuriz. El discurso de bienvenida a un nuevo académico, que retoma el tema de la tradición desde una perspectiva

Puesto que voy a hablar de la tradición, centrado en la tradición poética, quisiera empezar por el principio, diciendo que mi idea acerca de qué es tradición tiene que ver con su etimología: *traditio*, en latín, entrega. Es, entonces, la entrega que una generación hace a la siguiente, y ésta a la que sigue, con la salvedad de que la recepción nunca es en bloque, ni a "libro cerrado", sino selectiva, puesto que no es lógico recibir sino lo que todavía es útil, depurado de lo que ya no interesa, de lo que se ha desactivado o está simplemente muerto. Incluso se puede decir que la propia tradición nunca ha sido una sola, idéntica para todos, puesto que cada uno acepta para sí, o para su grupo, lo que le conviene y termina elaborando una especie de invención: una invención colectiva, ya que hay denominadores comunes que determinan la pertenencia a una tribu mayor.

Siempre viene a cuento, porque es cierta, aquella vieja frase de que la tradición es demasiado importante como para dejarla en manos de los tradicionalistas; y precisamente porque no soy tradicionalista siento interés en analizar y sacar eventualmente algunas conclusiones sobre este asunto; de modo que cuando hablo de tradición no estoy refiriéndome a nada pomposo, ni a nada que pueda confundirse con "jactancia de la ortodoxia" (la reprobanza es de Derrida), sino a un conocimiento serio del trabajo de la humanidad, y a la convicción de que ese trabajo no puede haber sido en vano. Hay razones prácticas que aconsejan tener en cuenta ese conocimiento antiguo; permitanme expresarlo así: no parece útil que cada generación tenga que descubrir por sí misma que existe la rueda, o que cada camada de cocineros tengan que inventar de nuevo el huevo frito. Hay problemas que tenemos que dar por ya resueltos, y esto pasa, no sólo en ciencia, técnica o gastronomía, sino también en arte y pensamiento abstracto. Platón, hace tiempo, lo dijo de este modo inmejorable: "No aprendas, como un necio, por experiencia propia".

Es así cómo funcionó siempre la humanidad, aún contando con que la

velocidad o la paulatina aceleración histórica no ha sido siempre la misma; y por lo tanto la urgencia del joven suele chocar con la morosidad del viejo: no sólo por razones biológicas sino por la distinta tecnología que cada momento proporciona.

Y es precisamente por esta razón, la razón tecnológica, por lo que creo, o percibo, que en los últimos años ha habido una modificación sustancial en la forma de elaborar una tradición. Hasta hace no mucho (claramente en mi generación) la tradición era algo parecido a una herencia que se recibía con beneficio de inventario, había una selección previa que estaba siempre en revisión; hoy, me parece, no sólo se ha modificado la forma de adquirirla, sino los materiales con que se la construye: la velocidad hace que casi no funcione esa previa selección, sino que se vaya seleccionando simultáneamente, a medida que llega la información, y sospecho que hoy, más que antes, lo que se entiende por tradición está construido en buena medida por el azar, porque en el mundo virtual se llega bastante fortuitamente a las cosas. Por supuesto, no es sólo el azar: también cuenta, y mucho, la formación de cada uno: no es lo mismo el uso de Internet que puede hacer alguien con conocimientos o estudios avanzados que el tiene una mala escolaridad.

Pero, para todos, el gran giro fue tecnológico. Esa tecnología básica que cualquiera tiene a mano da la posibilidad de una información como nunca había ocurrido antes. La instantaneidad de cualquier acontecimiento o aporte cultural, hace desaparecer el período de espera con el que teníamos que contar hasta hace poco para que un suceso nos llegara. Hoy, el presente absoluto manda: vía Internet, Blog, Facebook, WhatsApp, Twitter o correo electrónico, más las posibilidades que se irán sumando. Este aporte cierto e irreversible ha modificado la noción de tiempo: ha dejado de existir esa versión temporal de secuencia histórica; y lo que hoy sucede, lo que ahora mismo está sucediendo, es la coexistencia de pasado y presente: una coexistencia que cada uno

conjuga, arregla o dispone, guiado en gran parte por el gusto personal.

He dicho "gusto personal" y corresponde matizar, porque tal vez hoy, más que nunca, haya que tener en cuenta que el gusto personal está legitimado por algo que podría llamarse "gusto de la tribu"; además de ese gusto inducido por el marketing, la prepotencia editorial o la publicidad. Por esas paradojas a las que es tan afectada la historia, en el momento de más universalidad, globalización o mundialización de la cultura, ocurre también la aparición protectora de la tribu. Hoy cunden las estrategias de existencia en grupo. Los poetas, en general (puesto que hablo sobre todo de ellos), no conforman una única manada, sino muchas; y la lectura suele hacerse en la mini tribu, sin demasiada curiosidad por los vecinos. Es difícil que de modo gúlfico lea al gibelino, y al revés. De poeta que, cuando hablo de gusto personal, estoy haciéndolo a partir de éstas aclaraciones.

La manera en que se computa hoy la poesía tiene que ver positivamente con lo que vengo diciendo, porque es cierto que el cambio actual es veloz, pero no tanto como lo suponen sus protagonistas. Hoy pareciera que la poesía argentina sufre un apocalipsis cada diez años: se habla de los 80, de los 90, de los 2000, de los 2010, y supongo que se prometen nuevas décadas, en cada caso como si todo empezara de nuevo. Hace no mucho (el año pasado) he leído en un periódico la siguiente frase, con la que se presentaba al gran joven: "El año 2001, que marcó el fin de un paradigma económico, político y social en Argentina, determinó también una nueva etapa en el campo de la poesía". No sé si la rotundidad de frases como ésta, que sugieren un nuevo comienzo de la cristianidad, son de una ingenuidad insuperable o más bien lo contrario: estrategias de exhibición, a partir del hecho evidente de que una de las tareas difíciles de la poesía (además de la tarea de escribirla) es conseguir una cierta visibilidad pública. Si esto fuera así, me parece entendible; lo que ya no creo es que sea cierta la consecuencia implícita: que la juventud sea en sí misma una categoría literaria. Hablar de "los jóvenes" es tan genérico como hablar de "los etruscos"; y yo prefiero, en este caso, la cautela de aquel al que le preguntaron qué opinaba de los etruscos, y contestó: déme nombres.

Sin embargo, lo que ahora está en juego es el hecho innegable de que la transmisión de un legado histórico está decididamente interferida por el presente. Un joven de hoy tiene para su beneficio información inmediata de cuanto sucede en el mundo: noticias, sensibilidades, formas del arte y variantes del conocimiento, que

percuten directamente en esa masa que viene del pasado, sea antiguo o reciente. A esto hay que agregar que el volumen de conocimiento disponible es hoy infinitamente mayor que nunca: George Steiner asegura que en este momento está vivo el 90% de todos los hombres de ciencia que han habido a lo largo de la historia. Estos datos, sin dudas impresionantes y ciertos, sacuden el mundo del conocimiento, y desde luego sacuden esa entrega generacional que se conoce como tradición.

Voy a dar un ejemplo personal, y por supuesto menor, que sirve sin embargo para mostrar la diferencia de velocidad entre lo que podía suceder en un tiempo no tan lejano y lo que sucede ahora mismo. Cuando yo era muchacho y vivía en Salta, existía allí un gusto literario bastante definido respecto de la poesía. Las presencias fuertes, además del Siglo de Oro, eran Neruda, Vallejo, la generación española del 27, más la paulatina incorporación general. En ese clima poético, compré una traducción de *Le Parti Pris des Choses*, de Francis Ponge, y recuerdo el rechazo que generó esa poesía matemática que por alguna razón tocaba mi sensibilidad. No se trata, por supuesto, de averiguar ahora quién tenía razón, ni de justificar lo que finalmente se justificó solo, como es la adhesión o el rechazo que produce un poeta. Lo que me interesa resaltar es que, con Francis Ponge, tal vez yo estaba acercando un punto de vista a la Salta de entonces; pero lo que no llevaba, lo que no podía llevar porque no estaba al alcance de nadie, era mi estricta contemporaneidad, lo que estaban escribiendo los jóvenes de otros lugares; porque corresponde recordar que Ponge, nacido en 1899, era contemporáneo en realidad de Vallejo, Neruda y los españoles de la República. La situación actual, en cambio, lo que hoy aporta la tecnología, es la inmediatez de los jóvenes con los jóvenes: hoy, un muchacho de veinte años puede saber qué escriben los veinteaños de cualquier sitio, con el añadido de que si conoce idiomas el ámbito se multiplica. Por otra parte, es probable que le toque a él mismo hacer su propia selección, puesto que ya no llega como llegaba antes, en forma de aporte o de legado: hoy el legado casi ha desaparecido y el aporte es casi inabarcable, de modo que le toca a cada uno considerar qué tiene valor, qué es marketing, qué es música y qué es ruido.

Como se ve, la diferencia es sustancial e incide en el torrente de la propia tradición, no sólo por la manera en que se arma, sino por los elementos que se toman en cuenta para ello. Hasta hace poco, predominaba el pasado; hoy esa entrega

la tradición

Sylvester

ctó esta conferencia en su recepción pública como académico de número en la ACADEMIA ARGENTINA. La conferencia estuvo a cargo del académico Antonio Requeni. Transcribimos a continuación el texto completo del discurso actual.

viene sin mucha secuencia histórica: el pasado (lo que queda de él) está fundido con el presente, y hasta creo advertir cierta desconfianza, y aún descrédito, del pasado. Y esto nos lleva a otra sospecha: la de que, como consecuencia, también la idea de futuro sufrió una crisis; es como si al desactivarse el poder simbólico del pasado, se diluyera el poder convocante del futuro. Si el pasado tiene un crédito mínimo, es inevitable pensar que el futuro también desestimará nuestro presente, lo que ahora mismo estamos haciendo, cuando nuestro presente, dentro de no mucho, se convierta en pasado. Tendríamos que aceptar, entonces, que estamos trabajando en lo efímero.

Lo que se ha suspendido, y tal vez para siempre, es la discriminación de las capas temporales. Todo, más que nunca, resulta ser presente: al menos más, mucho más que antes. Esto sucede hasta el punto de que sería conveniente encontrar otra palabra para referirnos a este nuevo fenómeno, porque la palabra tradición ha quedado indicando, como el gótico, un tipo de edificación antigua.

Hay que hacer una distinción que, por obvia, corre el riesgo de pasar desapercibida: pasado no es lo mismo que tradición. El pasado es un volumen de hechos que, sin discriminación ni mérito especial, simplemente nos precedió; mientras que la tradición es una opinión, tal vez una antología del pasado. La abolición del pasado, que es un propósito que se repite siempre, no es igual entonces a cuando se quiere prescindir de una tradición. En un caso, está la intención (sería ingenua, ya se verá) de comenzar de nuevo; en el otro, de olvidar una herencia. Esa herencia puede ser válida, errónea o molesta, por lo que no hay otra alternativa que evaluarla para saber si conserva partes útiles y sobre todo vivas. O si conviene prescindir de todas; aunque pareciera que un fusilamiento general tiene más de berrinche que de albedrío razonado, sobre todo si advertimos que estamos hablando nada menos que del trabajo de la humanidad.

Puesto que me gusta citar novedades, quisiera convocar a Plinio el Viejo: en su *Historia Natural* dice "nada creó la naturaleza sin su contrapartida". Si esto sigue siendo cierto, el cambio profundo que voy analizando tendrá, como sucede siempre, efectos buenos y malos. Esto parece inevitable, además de que es inevitable. Pero tal vez hablar de "bueno" y "mal" no corresponde, y puede confundir: yo tiendo a creer que en algunos aspectos, como decía un jujeño de la Quebrada, "mejor es lo que sucede", por eso prefiero apostar a que toda modificación se orienta hacia donde va la humanidad. De lo que en cambio no hay

dudas es de que las consecuencias en el gusto literario, en el distinto tipo de conocimiento, incidirán en el resultado. O ya lo han hecho.

Por ejemplo, no me parece casual, sino consecuencia, que en relativamente tan poco tiempo haya sido abandonada la forma clásica, casi hasta su desconocimiento. No sé cuántos poetas menores de cuarenta años están, en nuestro país, en condiciones técnicas de escribir un soneto. No digo que sea necesario hacerlo, sino que compruebo que un conocimiento antiguo, que hasta hace no mucho integraba con peso propio el catálogo, ha dejado de existir; al menos por ahora. Alguien dirá: nada que no haya sucedido antes, y tendrá razón: algunos formatos clásicos ya habían sido abandonados hace tiempo: no recuerdo a nadie de mi generación que haya sentido la tentación de escribir liras o en cuaderna vía; formas que ya estaban reemplazadas por otras.

Y es que siempre ha sido así por una razón importante: no sólo el poeta se expresa a través de la forma, también la época se expresa a través de la forma. Es lógico entonces que sea la forma lo que más se modifique. Hasta hace no mucho el verso libre (lo que se llama así) era ya práctica habitual aunque cada tanto se incursionara por las "sílabas contadas", como diría Gonzalo de Berceo: la época se expresaba a través del verso libre, sólo que el verso clásico no había recibido el empuje de estos últimos años. El verso libre de entonces, para su propia configuración, dialogaba con el verso clásico: había nacido de ese diálogo e incluso de ahí, por oposición, le viene su nombre. El verso libre actual, en cambio, ya no conversa ni debate con el verso clásico sino con ese otro verso libre previo: de ahí su alejamiento de eso que se llamaba versificación, e incluso sospecho que la propia idea de versificación se ha mudado de barrio. De todo esto, a la vez que se puede desconfiar de cierta gestualidad vestida de innovación, ha llegado un beneficio indudable a la poesía: una dosis importante de libertad y aventura, como sucede cada tanto.

Hace unos cuarenta años Octavio Paz habló, con éxito, de "tradición de la ruptura". Señalaba, con esa frase, la paradoja de que las propuestas radicales de cambio que cubrieron todo el siglo XX, y que todavía no terminan, se habían vuelto "tradicionales": es decir, esa ruptura era, ya no una novedad, sino lo que se esperaba de cada grupo, movimiento o poeta que llegara al mundo. Para el momento actual me parece más útil, y tal vez más cierto, hablar, no de tradición de la ruptura, sino de tradición de la construcción: poner el

énfasis, no en los cascos, que ya son demasiados, sino en la búsqueda de nuevas formas cuando las anteriores ya no tienen intensidad o se han agotado. No es, entonces, el afán destructor lo que modifica hoy la forma poética, sino exactamente lo contrario: la novedad está en la construcción de nuevos formatos en reemplazo de los ya desactivados. Este cambio de nomenclatura ayuda, me parece, a entender las transformaciones permanentes de los últimos decenios, aceleradas ahora por la tecnología.

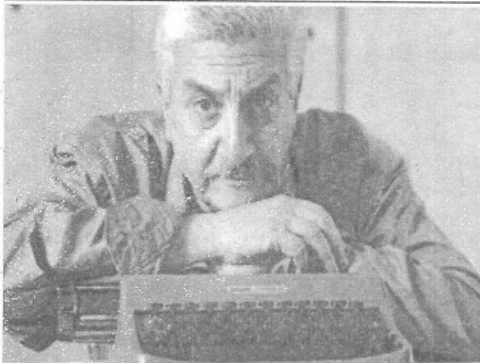
La conclusión de todo esto, entonces, es que hay algo que se ha transformado tanto que cuesta reconocerlo como pariente de lo anterior. Hay estabones que, debido a la velocidad, se han perdido en el camino. Aquella tradición, que era vista como compendio de una larga sabiduría de la especie, ha dejado de mandar esas señales. Mi impresión sobre el momento actual es que esa cadena no se remonta mucho en el tiempo, como si hubiera dejado de ser cierta aquella frase que decía "en todo poema debe notarse que Homero existió".

De todas maneras, conviene no olvidar lo siguiente: una dificultad de siempre es ver el presente, ver qué está sucediendo ante nuestros ojos, para sacar conclusiones sobre el tiempo que nos toca vivir, y aprovecharlo para el que vendrá. Y un error habitual, que se repite en todas las generaciones, es suponer que todo, hasta la poesía y las buenas maneras, se acordará

con nosotros. Sobre la dificultad de ver el presente, y de evaluarlo, hay antecedentes ilustres: podemos recordar que Platón nos previno con mucha solvencia, y con mayor error, en contra del descubrimiento y difusión de la escritura, argumentando que nos llevaría a despreciar la memoria y que, en vez de traernos conocimiento, acarrearía su olvido. Si Platón pudo equivocarse de tal modo, es porque la dificultad es seria; pero también podríamos usar a favor el ejemplo contradictorio del mismo Platón, que mientras nos aleccionaba en contra de la escritura no se privaba de escribir incansablemente, hasta tener una obra prodigiosa de casi treinta extensos diálogos. ¿Quién tenía razón entonces, el Platón que argumentaba o el Platón que actuaba? Una enseñanza para nosotros podría ser: leamos al que argumenta y actuemos como el que escribe. O, dicho de otro modo, tengamos los ojos y la mente bien abiertos, y aceptemos no sólo que el tiempo y sus logros dura más que nosotros, sino que eso es una suerte, como lo saben todas las especies que pretenden sobrevivir en este planeta.

La enorme memoria que acumula la tecnología convive con la amnesia y con el desapego por zonas también enormes de la memoria histórica. De ambas cosas (recuerdo y olvido) saldará, está saliendo todo el tiempo, la nueva variante de la tradición, a la que habrá que recibir también con beneficio de inventario, sin nostalgias inútiles ni alarma por las modificaciones. A partir de ahí, nos corresponde a todos opinar y a cada uno hacer su propia selección.





Leónidas Lamborghini

(1927-2009)

Reescritura, parodia y peronismo.

Leónidas Lamborghini, hermano del también escritor Osvaldo Lamborghini, dejó una huella inconfundible en la poesía argentina, a la que llevó a experimentaciones inéditas y a veces feroces en su búsqueda de un lenguaje propio que, desde lo coloquial, distorsiona y provoca, jugando con las reescrituras y parodiando géneros, mezclando lo bufo con lo trágico, explorando el canon argentino y, finalmente, atreviéndose con toda la poesía, desde Homero al Siglo de Oro español. Su vida estuvo signada por el peronismo, al que incorpora como parte de su interpretación de la realidad y como voz privilegiada para entender el país y su historia. Toda su obra aparece así como profundamente instalada en los conflictos y avatares de una lengua, la nuestra, y de un territorio y su gente, expresada en los grandes acontecimientos políticos desde una lectura cómplice y profundamente idiosincrática.

Si bien comenzó estudiando agronomía en la UBA, pronto trabajó como obrero textil, pasando luego, en los años cincuenta, a incursionar en el periodismo. En 1977 debió emigrar a México, donde permaneció hasta 1990.

Su obra poética fue singularmente vasta (25 libros) así como sus intervenciones ensayísticas y algún acercamiento a la ficción en prosa. De sus textos, recordamos especialmente algunos que se han vuelto emblemáticos por su lenguaje y por su intención vinculada a la causa peronista: El saboteador arrepentido (1955), Las patas en las fuentes (1968) - que creó como respuesta a la expresión 'aluvión zoológico' que el diputado radical Sanmartino había usado para hablar de los 'cabezas negras'. El solicitante descolocado (1971) y la trágica Eva Perón en la hoguera (1996), que transcribimos en homenaje al poeta y en recuerdo a la muerte de Evita, de la que se cumple un nuevo aniversario este 26 de julio. En este poema Lamborghini realiza la reescritura de La razón de mi vida en un lenguaje de ritmo entrecortado y jadeante que subraya con la puntuación y en la que la lengua se constituye sobre la agonía del personaje, al que exalta en su destino trágico y su entrega.

Las primeras obras de Lamborghini fueron motivo de críticas irritadas que sugerían que su trabajo 'era una manilla para la poesía'. Al mismo tiempo, estos textos eran exaltados por Leopoldo Marechal, Rodolfo Walsh, R. Fogwill, César Aira, Ricardo Piglia...

En sus ensayos El poder de la parodia y El gauchesco como arte bufo, define su estética como un intermedio entre la parodia y la tragedia, definiendo con estos términos nuestra realidad histórico-política, tal como supieron entenderla y expresarla Hidalgo, Ascasubi, Del Campo y Hernández. La parodia es entendida aquí como un acto de resistencia cultural: frente al modelo importado imperante, la gauchesca funda un sentido paródico local. Parodia acá es entendido como 'canto paralelo', como escritura paralela. Lamborghini vio el sistema literario como un conjunto y una sucesión de 'cantos paralelos' que recorren la historia de la literatura, reescribiendo temas y motivos donde lo trágico y lo cómico, lo grotesco y la caricatura expresan con 'la risa del buñón' una profunda revuelta de sentido. Así su particular interés y aprecio por el género de la gauchesca, que en las letras argentinas asume un 'canto paralelo', la parodia que devela la tragedia nacional.

Militante peronista, criticó el concepto de poesía de la época en que inicia su derrotero, manifestando como 'se confundía lírica con poesía' en una tendencia a lo metafísico-elegíaco, o bien se participaba de una suerte de 'lloriqueo social' propio del llamado arte comprometido. Lamborghini detestaba ambas posiciones por igual. Su trabajo con el lenguaje, su permanente experimentación con la lengua, lo llevan a buscar lo argentino en la poesía gauchesca y en las letras de tango por un lado, revisitando el idioma con el reencuentro con el barroco español y la poesía épica griega que elabora en reescrituras de Homero, Quevedo, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Góngora. Estudioso de Dante y otros grandes, parodia y distorsiona al extremo su escritura en una permanente indagación de una lengua poética expresiva de su lugar y marcada con su historia. Su metáfora del poeta está presente en El solicitante descolocado, alguien que no consigue una colocación y su frase 'el poeta es un Prometeo que le roba palabras al silencio'.

EVA PERÓN EN LA HOGUERA.

1

por él.
a él.
para él.
al condór él si no fuese por él
a él.
brotao ha de lo más íntimo. de mí a él:
de mi razón. de mi vida.
lo que es un condór él hasta mí:
un gorrión en una inmensa.
hasta mí: la más. una humilde en la bandada.
un gorrión y me enseñó:
un condór él entre las altás. entre las cumbres:
a volar.
si casi y cerca:
a volar.
si casi de:
a volar
en una inmensa. un gorrión.
y me enseñó:
si veo claramente. por eso:
si a veces con mis alas.
si casi cerca de.
si ando entre las altás. si veo.
si casi toco casi:
por él
a él:
todo lo que tengo:
de él.
todo lo que siento:
de él.
todo el amor de mí:
a él.
mi todo a su todo:
a él.

2

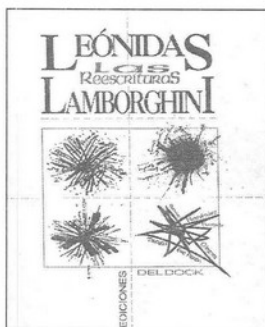
no es el azar.
no es de buenas a
que me ha traído:
el caso que me toca.
no es y
de pronto
yo fanática.
quiero explicarme aquí. el caso.
no el azar:
un sentimiento.
un fundamental.
no es de buenas a
y de pronto
a cosas grandes.
quiero explicarme aquí:
un sentimiento que:
la Causa. quiero explicarme aquí:
la indignación.
un fundamental.
un en mi corazón.
un hallado que domina
desde:
ir a buscar atrás a remontarme. allí dolor.
allí he: frente a la.
cada injusticia he: cada recuerdo.
hoy mismo aquí
de alguna

de cada
guardo: que domina.
no es y de pronto y yo fanática.
quiero explicarme aquí: la Causa.
un fundamental.
un que domina desde.
un desgarrándome.
un en mi corazón.
como si me clavase:
íntimamente.

3
revelación:
casi de golpe y que lo supe:
los ricos como árboles los pobres como pasto.
y hay más
y hay más: mi tema único. y hay más hay más:
una tristeza.
los reyes magos no.
los camellos no: una impresión muy.
casi de golpe
y lo sentí.
una tristeza:
y hay más
y hay más: una marca. y reaccionaba. y muy.
yo nunca pude:
los pobres no. una marca. mis palabras.
mis actos muy.
una impresión una tristeza hasta el borde
muy.
y hay más
hay más y
reaccionaba: casi de golpe
hasta el borde muy: o ruego o maldición
y lo declaro: todo esto.
los pobres como pasto revelación. una tristeza
y hay más
y hay más.
los camellos no.
los reyes magos no.
los pobres no: como pasto.
y lo declaro
y lo sentí:
todo esto cambiará.
ruego
maldición:
las dos cosas.

4
un día hay:
un maravilloso:
ese fue.
lo vi desde.
un momento hay:
el encuentro. el comienzo de mí.
en todas las vidas hay:
lo por hacer. la cosa.
un momento. en qué.
el encuentro: en qué.
mi día: fuego. lo vi desde.
ese fue: de mí. en todas las vidas
hay:
lo monótono sin.
el paisaje sin.
lo definitivo que parece sin:
una cree
pero en el fondo no a aquello: un grito.
no a resignarme. por fin llegó. ese fue:
mi día hay
mi maravilloso.
un camino nuevo: lo por hacer. la cosa por.
la revolución por. ese fue. lo vi desde. fuego: un grito
un día hay.
un momento hay.
un maravilloso hay.

5
pronto pronto desde los bordes.
los comunes pronto pronto los eternos pronto
desde el camino desde los bordes
pronto
pronto
los enemigos de la cosa por: juramentándose.
la cosa por apedreada desde
los bordes: los enemigos eternos
pronto
pronto
iyo los he!
las piedras pronto desde los bordes desde las sombras
iyo los he!



los eternos juramentándose pronto pronto
las piedras pronto pronto:
iyo los he!

6
la hora de mi soledad. de puerta en puerta. los
puñetazos bajo el cielo.

los golpes.
iesá es! iesá es! mi calvario. aquellos días. mi bautismo
esto: la hora de nacer. esto: la hora de morir. cada golpe.
el líder él. su palabra: encárgate
encárgate.
el líder él. el ausente. lo tuvieron. el prisionero. él:
aquellos días bajo el cielo.
la semana de.
octubre de. de fiebre. de dolor.
los puñetazos. iesá es! iesá es! los comunes. los
eternos. los pilatos.
aquellos días: anduve
me largué: en ese penoso. en ese incesante: sentía
bajo el cielo. arder
en mí: la llama. el cielo. un paisaje que conservo.
las luces. las
sombras. una gran luz al lado: el pueblo únicamente.
de allí vino. en ese.
un: el líder él
su palabra. un mensaje: encárgate. encárgate.
la hora. los golpes. las sombras. la llama: arder.
esto: la traición
muchos.
esto: la cobardía
muchos.
esto: una gran luz. la lealtad muchos: que conservo.
anduve. me largué:
de puerta en puerta por la gran por la ciudad.
bajo el cielo: la llama.
en ese.
arriba: los comunes. los eternos. los pilatos lavándose.
los golpes.
descendí: una gran luz que conservo. los corazones:
el muestrario.
los humildes que latén generosamente. descendí. sentí
arder. una gran que
conservo. una luz: de allí vino. los humildes que latén:
el muestrario.
generosamente. de allí vino: en ese.
a medida que: las puertas.
a medida que: el muestrario. bajo el cielo: arder. arder.
aquellos días lo tuvieron: el líder él. su palabra. su
mensaje:
los trabajadores: encárgate.
los descamisados: encárgate. encárgate.
el pueblo únicamente: de allí vino. arriba: los pilatos
lavándose:



LIBRERÍA RAYUELA
"NOVEDADES DEL MES"

FERNANDA BRAVO HERRERA Huellas y recorrido de una utopía
J.M. COETZEE El buen relato
GILLES LIPOVEVSKY La estetización del mundo
JOHN e YVES BERGER Rondó para Beverley
LEONARDO PADURA Aquello estaba deseando ocurrir.

Alvarado 570 - 4400 - Salta - Argentina
Tel/f ax: (0387) 4312066 - 4313886 E-mail: rayuela@arnet.com.ar

mi calvario, la hora.
arriba: ¡ esa es! ¡ esa es! mi bautismo: cada.
¡ esa es! ¡ esa es!
los puñetazos, esto: cada golpe morir.
¡ esa es! ¡ esa es!
esto: cada golpe
nacer.

7
no.
no fue el azar: no gobierna.
fue: mi caso.
fue: una providencia, no digo Dios, creo.
perdóneseme.
un destino, creo.
un sol: pero además: hay que mirarlo.
mi alma, un origen
gracias a, no el azar.
fue: mi país, la Causa, mi pueblo.
pero además, perdónese me.
fue: la presencia, una prueba.
algo más, pero.
una fuerza: un sol, pero además, una fuerza o que ha
sido puesta por, hay que mirarlo, no digo,
perdóneseme.
pero además: algo más: mi alma, mi vida: es, no
el azar: no gobierna.
fue:
la injusticia siempre, por qué:
pobres por qué,
ricos por qué,
algo más, creo.
no: no digo Dios, perdóneseme.
fue: mi caso.
fue: mi vida, es, un destino, mi pueblo, una providencia
un origen, mi país, creo, la presencia, mi alma,
o ha sido puesta por: perdóneseme.
fue: un sol, hay que mirarlo, una prueba,
un sol.
fue: mi vida es.
fue: una fuerza, pero además.

8
ese deber
ese trabajo: estrictamente.
no la obra de amor.
no la dama, no la caritativa:
esa "Evita".
de comedias nada.
de lirismo nada: esa "Evita".
ni cuando con los más:
nadie podrá decir.
no la humillación
ni pretexto:
esa "Evita", estrictamente.
ese trabajo
ese deber:
la justicia.

9
para mí los obreros:
en primer lugar, para mí los que estuvieron, los que
cruzaron
viniendo, los que en columnas alegres, los que dispuestos,
los que a todo, los que a morir, para mí los que en
diagonales
avanzaron, los que hicieron callar, para mí los que todo el
día
los que reclamaban, los que a gritos, los que encendieron:
los que hogueras,
para mí en primer lugar: todos los que: aquella noche,
para mí:
todos los que antes,
todos los que ahora,
todos los que mañana,
todos los que: hogueras,
para mí los organizados, los obreros: ¡ellos son!
los que sostienen ¡ellos son!
para mí esa sola clase: ¡ellos son!
todos los que antes todos los que ahora todos los que
mañana,
el amor de mí,
la esperanza de mí,
para mí el pueblo: ¡ellos son!

10
por mi manera.
por mi ser: la justicia más allá, casi siempre:
más cerca de,
más: de los trabajadores, por mi manera:

más allá de camino, de mitad.
la justicia más: una reparación: a los trabajadores.
más cerca
un desagravio a los, más allá.
no
el equilibrio, no en ese punto: por mi manera, casi siempre
no lo niego, más,
soy: no lo niego,
soy,
sí: más cerca,
sí: que nadie explote a nadie.
sí: que nadie a nadie,
sí: la clase obrera,
sí: sectaria sí.

11
los humildes: los he visto, los humildes, la pobreza que: se
esconde
los ranchos de,
las casillas de: sepulcros de barro, peores, sepulcros de lata:
peores
no basta asomarse: se esconde, el dolor en todo su: se
esconde,
la miseria en todo su, no basta para ver: no es tan fácil,
para ver: no por fuera, no basta,
para ver: por dentro, he visto: los hijos de esta tierra, los
humildes
peores que,
por dentro: el hijo muerto sin, entre los brazos: no atañé,
sin,
he visto: no hay allí, he visto: los brazos atañé,
por dentro: la pobreza: de muchos años,
la miseria: de muchos años, de esta tierra: por dentro,
he visto,
por fuera no basta para ver: no es tan fácil, se esconde,
por dentro:
tierra atañé,
misericordia atañé,
por dentro:
pobreza atañé,
ranchos sepulcros: sin, casillas sepulcros: he visto, los hijos
de
esta tierra sin, los humildes sin, el hijo muerto entre, los
hijos
sin, entre:
peores que.

12
las cartas: la elocuencia tremenda,
todas: del que necesita, cuanto antes cuanto antes,
querida Evita,
las cartas: sus peticiones, del que necesita, la
tremenda, la enorme, la
cantidad: todos los días, las cartas:
angustiosas llamados que son: querida Evita,
cuanto antes,
cuanto antes,
cada mensaje: a mis manos,
cada mensaje: fe,
cada mensaje: amor,
cada mensaje: esperanza, la tremenda, la enorme,
los llamados:
cuanto antes: cuanto antes,
querida, Evita.

13
mi empresa, los comienzos, cuando advertí:
lo imposible: palabra,
cuando advertí, empecé a ver,
por eso:
aquí estoy, quiero servir, empecé,
lo imposible: palabra.

14
la justicia social: cada tarde, las tardes, las audiencias, las
secretas: son almas destrozadas desfilando, me dicen:
en voz baja,
me dicen: sus casos, los más raros, los más difíciles,
me dicen: qué hacer, sus más íntimos, sus casos, el hambre,
la miseria,
me dicen: les han hecho caer, en voz baja, me dicen: el
dolor,
hombres y mujeres: les han hecho:
la injusticia,
por ejemplo esa mujer, por ejemplo: arrojada, qué hacer,
cada tarde: casi al oído, cada tarde y casi: llorando,
muchas veces,
por eso,
porque yo,
porque conozco: las tragedias, los pobres, hombres y
mujeres:

en voz baja. las víctimas. los explotadores. les han hecho:
 el dolor
 por eso:
 la justicia inexorablemente. la justicia qué: cueste lo que cueste
 qué: caiga quien caiga. porque yo.
 cada tarde los pobres: son almas. me dicen: les han hecho la
 persecución. por ejemplo: esa mujer arrojada. me dicen. qué hacer.
 por eso: veneno y amargura en.
 por eso: grito hasta. por eso afónica cuando en. por eso la indignación en. se me escapa.
 cada vez: el veneno más.
 cada vez: la amargura más.
 cada vez: hombres y mujeres. esa mujer. por eso que mis insultos
 latigazos. por eso que mis insultos cachetadas: a los explotadores.
 en plena cara. que les hagan. porque yo. porque conozco:
 hombres y mujeres: les han hecho el dolor. les han hecho la miseria.
 son almas. les han hecho la persecución. les han hecho la injusticia
 por eso afónica.
 por eso: qué hacer.
 por eso qué: cueste lo que cueste.
 por eso qué: caiga quien caiga.

15

contra todo privilegio: mis obras. allí yo pongo.
 contra toda oligarquía. 'allí. mis obras nacen. una gota. un océano:
 lo mejor es que vengan.
 lo mejor es que vean. mis obras:
 una gota cayendo. sobre. contra. cien años de: la injusticia de un siglo. océano. un. la raza explotadora. contra. allí mis obras: a mí me ha tocado.
 a mí: destruir con mis obras. contra toda. mis obras nacen. destruir: la limosna. yo sé que aún.
 destruir: las monedas que dejaban caer. una gota. miserables.
 las monedas: frías.
 mis obras contra. mis obras nacen. un siglo:
 el alma estrecha de. miserables. allí la oligarquía. toda. los asilos: allí se pinta. cien años. la injusticia que es: un océano.
 este mundo. allí de cuerpo entero: toda. las monedas. la raza explotadora. la oligarquía. allí se pinta: un océano.
 a mí me ha tocado: destruir. contra. allí yo pongo: mis obras. nacen.
 las paredes deben ser: nacen.
 las mesas deben ser: nacen.
 las vajillas deben ser: nacen.
 las ropas deben ser: nacen.
 los dormitorios deben ser: nacen.
 las flores deben ser: nacen.
 es mejor que vengan.
 es mejor que vean.
 allí yo: nacen. una gota cayendo. mis obras contra. yo sé que aún.
 una gota en un océano: cayendo. allí.
 un océano de: que es este mundo. una gota cayendo en: la injusticia. un océano. mis obras contra. yo sé que aún.

16

no funcionario: pájaro. así lo he querido. la libertad: yo siempre.
 la revolución: yo siempre. creo que nació para.
 así: pájaro suelto en un bosque. inmenso.
 pájaro no encadenado. no a la gran máquina. no al estado.
 pájaro: no a sueldo. ningún. no funcionario.

pájaro: siempre me gustó. he querido vivir. creo que nació. suelta. así lo he: yo siempre. el aire. el libre. no al estado. no a la gran.
 la libertad: yo. pájaro: creo que nació.

17

pronto
 pronto
 un sentimiento que:
 la Causa como. el caso que me toca. quiero explicarme aquí:
 los ricos como árboles los pobres como.
 revelación: como si me clavase: íntimamente.
 y lo sentí: pronto pronto.
 como si.
 el caso que me toca: que.
 que: una marca. mi día: fuego. un momento hay. un maravilloso hay.
 pronto:
 pronto
 ¡esa es! ¡esa es! apedreada. la cosa por. la revolución por.
 pronto:
 pronto:
 desde los bordes. esto: cada golpe. los puñetazos bajo el cielo.
 quiero explicarme aquí. esto: cada golpe. aquí esto: los corazones.
 el líder él. el cóndor él. aquí esto: un sol hay que mirarlo. una fuerza. quiero: para mí los obreros.
 para mí los que cruzaron. para mí los que hogueras: ¡ellos son!
 ¡yo los he!
 pronto pronto: y lo declaro. y lo sentí. revelación: mi vida es.
 no digo Dios. creo. aquí estoy: una providencia.
 un sol: fuego. no funcionario: pájaro. creo que nació.
 perdóneseme.
 quiero explicarme: esto.
 los enemigos. los comunes. los eternos. juramentándose. un sentimiento que.
 pronto
 pronto.
 allí yo pongo: mis obras. las paredes nacen. las mesas.
 allí: un océano. la injusticia: allí yo. por mi manera.
 allí la esperanza. la enorme. la tremenda. querida. Evita. para mí el pueblo. para mí los obreros. mi vida es. fue: una fuerza.
 un sol. para mí: ¡yo los he!
 para mí los humildes: tierra atáu. miseria atáu. sin: peores que.
 allí yo fuego. allí yo pongo.
 pronto
 pronto

18

Ya: lo que quise decir está.
 pero además: darse. el amor es.
 darse
 Ya. lo dicho. lo que quise. el amor. la vida es:
 dar la vida. darse. ya: hasta el fin
 ya: la razón. ya. la vida. la razón es. la vida es.
 la razón de mí: darse. abrirse
 la vida de mí: darse. ya. lo que quise. pero además.
 la razón de mi vida es. la razón de mi muerte es: la Causa es.
 ya: hasta el fin. mi misión: dar.
 mi camino: dar. darse. veo. la vida de mí.
 mi horizonte: dar. darse.
 Ya: lo que quise. mi palabra.
 está.



ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Mendoza 1464 - Tel/Fax: (0387) 421-6080 - 4400 - Salta

Leopoldo Marechal.

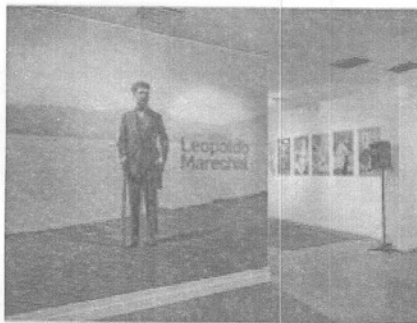
Un poeta vigente no totalmente depuesto

Fernanda Elisa Bravo Herrera

Leopoldo Marechal es una voz imprescindible única y singular en la literatura argentina. La continuidad y reactualización de los estudios y de las actividades dedicadas a este autor indican la persistencia de una escritura cercana, presente y problemática en el momento de interpretación y de puesta en diálogo con la historia y con otras producciones. La vigencia de su obra otorga nuevos estímulos a la investigación dedicada a la literatura argentina e hispanoamericana y se presenta como un desafío de renovación de lectura y de reorganización del canon nacional y de los principios ideológicos, a veces contradictorios, que lo sostienen.

En el mes de junio de este año se realizó en Buenos Aires el coloquio internacional "El gran juego de Leopoldo Marechal" organizado por la Secretaría de Coordinación Estratégica para el Pensamiento Nacional, la Casa Nacional del Bicentenario y la Fundación Leopoldo Marechal, dirigida por sus hijas, María de los Ángeles y María Magdalena Marechal, con la dirección académica de la escritora e investigadora del CONICET, María Rosa Lojo y la asistencia de Enzo Cárcano. En coincidencia con este encuentro, que reunió a diversos especialistas nacionales y extranjeros, se inauguró en la Casa Nacional del Bicentenario (Riobamba 985) una exposición homenaje a este autor, que podrá visitarse hasta el 2 de agosto. Esta muestra reúne material de alto valor documental y testimonial: fotografías originales, libros en primera edición, dibujos realizados por Marechal en el proceso de escritura, que forman parte del patrimonio valiosísimo que custodia la Fundación Leopoldo Marechal, una instalación sonora y audiovisual de María Bagnat e ilustraciones de Daniela Sawicki, Johanna Wilhem y Lucas Níne.

Es desde hace unos años que diversas actividades e investigaciones se proponen estudiar y valorar la obra de este escritor que pareciera quedar, en algunos tiempos, injustamente marginado en la literatura argentina por cuestiones de canon, políticas o ideológicas, cuando no leído en forma parcial, descuidando su complejidad y estratificación. Se trata, por tanto, de replantear el espacio literario argentino y su vinculación con las de otros países y poner en diálogo algunas de las propuestas políticas de este autor con el devenir histórico de la Argentina. Demostración del interés general, y no solo académico, hacia la obra de Marechal, son las traducciones de algunos de sus textos fundamentales: *Adán Buenosayres*, traducido al italiano por Nicola Jacchia en una edición a cargo de Claudio Ongaro Haellerman, en la histórica y prestigiosa editorial Vallecchi de Florencia en el 2010, y al inglés (*Adam Buenosayres*), traducido y editado por Norman Chadwick en Canadá en el 2014, en la McGill Queen's



University, que figura entre las mejores traducciones al inglés, según informa la "Best Translated Book Award 2015". En edición bilingüe, publicada en Buenos Aires en el 2013, es *Historia de la calle Corrientes. History of Corrientes Street*, traducido al inglés por María Squim, con una Biografía de María de los Ángeles Marechal, enriquecida con fotografías de Horacio Coppola. Otra novela reciente impresa en Italia es *Megañón, o la guerra*, traducida por Edoardo Balletta, editada por Claudio Ongaro Haellerman, en la colección la Biblioteca del Papa, conjuntamente por La Civiltà Cattolica y el Corriere della Sera en el 2014. Con *Megañón* se completa así, al italiano, la "trilogía" novelística marechaliana, iniciada en el lejano 1976 con *Il Banchetto di Severo Arcangelo* (*El Banquete de Severo Arcangelo*), traducida por Lucio D'Arcangelo y reeditada en 1995. Ese mismo año, es necesario recordar, se publicó la traducción al francés del *Adán Buenosayres*, realizada por Patrice Toulat, con un prólogo de Julio Cortázar.

Además de las traducciones es necesario mencionar, como manifestación del renovado interés en la obra de este autor imprescindible, la publicación en 2013, de una nueva edición crítica de *Adán Buenosayres*, con prólogo y edición de Javier de Navascués, en la colección

Ediciones Académicas de Literatura Argentina del XIX y XX de la editorial Corregidor, dirigida por María Rosa Lojo, co-dirigida por Jorge Alejandro Bracamonte, que cuenta con una comisión de referato formada por especialistas argentinos y extranjeros. Esta edición recoge prácticamente la totalidad de manuscritos y cuadernos (diez) recuperados y hasta ahora inéditos, y correspondencia, también inédita, que mantuvo con Julio Cortázar. Es la primera edición crítica de esta novela en la Argentina, y la más completa filológicamente por el trabajo de recuperación del material manuscrito del autor, ya que la edición crítica de Pedro Luis Barcia en la editorial Castalia en 1995 y la de Archivos y P. Vila, a cargo de Jorge Laforgue y P. Vila, rescató tres cuadernos. Esta edición crítica de *Adán Buenosayres* registra, en un riquísimo aparato crítico y filológico, además de las versiones y revisiones del escritor, sus comentarios y observaciones, muchas humorísticas, claves de lectura e indicios del trabajo de escritura y creación.

En el 2012, la editorial madreilma Del Centro Editores publicó la obra de teatro inédita *Aljorandro*, en una edición facsimilar, artesanal, de 100 ejemplares numerados, firmados por el editor, Javier de Navascués, autor del estudio preliminar. Este texto forma parte del patrimonio que custodia la Fundación Leopoldo Marechal y que fue recuperado en el 2008. Una obra de teatro inédita, *Polifemo*, fechada en 1948, será próximamente publicada en Italia, en una edición a cargo de Marisa Martínez Périco, que se ha ocupado, entre otras cuestiones, de la biblioteca personal de Marechal. Esta biblioteca se encuentra actualmente en la Facultad de Historia y Letras de la Universidad Nacional de Rosario y de ella dio un estado de "conservación" Horacio Zabala en *El expolio del legado de un escritor argentino* (Buenos Aires, Trenti Rocamora, 2005) y la misma Marisa Martínez Périco en su artículo "Bibliografía por incunra. La biblioteca personal de Leopoldo Marechal"

Rosario" (2012). Finalmente, y completando el panorama del corpus marechaliano reciente, es necesario citar *Obra poética*, editada por María de los Ángeles Marechal en la editorial Leviatán en el 2014. Quedan, sin embargo, inéditos, escritos poéticos y ensayísticos, una novela inacabada y diez obras de teatro al menos, según señala Javier de Navascués en su introducción de *Aljorandro*.

La circulación de estos textos refuerza y acompaña el interés de la crítica académica y de los lectores que (re)descubren la palabra marechaliana. Son varios los estudios dedicados a este autor en los últimos años, entre los cuales algunos son tesis universitarias, de grado y de posgrado, en universidades argentinas y extranjeras, desde diferentes perspectivas y (re)actualizando las lecturas. Entre las tesis doctorales hasta ahora inéditas, defendidas recientemente: "Literatura y metafísica. Diálogos entre Leopoldo Marechal y René Guénon" de Javier Mercado (Universidad Nacional de Córdoba, 2014) y "Leopoldo Marechal: Geometría simbólica y cosmogonía poética" de Mónica Montes Betancourt (Universidad de Navarra, 2015). Es interesante mencionar que en la Universidad de Harvard, en el David Rockefeller Center for Latin American Studies, el argentino Juan Toribondi está preparando una tesis doctoral que se ocupa del estudio comparado de las ciudades de Buenos Aires y Viena, en *Adán Buenosayres y Der Mann ohne Eigenschaften* (*El hombre sin atributos*) de Robert Musil. Otro espacio que señala la nueva valorización y recuperación del autor de *Labineto de amor*, a nivel internacional, es la revista *Cuadernos del Hipogonfi*, disponible on line y radicada en Italia, que dedica una sección permanente a los estudios marechalianos, con artículos inéditos y también de difícil localización, pero fundamentales, como "La metáfora, ruptura de límites ontológicos en *Días como flechas*, de Leopoldo Marechal" de María Rosa Lojo (1987). Una importante recopilación de textos críticos es la que ha realizado Ernesto Sierra en *Leopoldo Marechal. Valoración Múltiple*, para el Centro de Investigaciones Literarias de Casa de las Américas en el 2011 y otras monografías recientes para citar aquí son *Leopoldo Marechal entre la cuerda poética y la cuerda humorística* de Marisa Martínez Périco (Città di Castello, Edizioni Nuova Phromos, 2013) y *Leopoldo Marechal: una estética unitiva. Estudio de la recepción de fuentes gnéigas y cristianas de Valeria Esther Sechi* (Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2014).

En octubre de 2013, se realizó en la Universidad Friedrich Schiller de Jena el Coloquio Internacional "Leopoldo Marechal y la fundación de la literatura argentina moderna", organizado por Claudio Haellerman, el cual se dirige al proyecto

* COMUNICAMOS A NUESTROS LECTORES *

Que aquellos que no abonaron la suscripción del presente año, deberán comunicarse con la Redacción (Caseros 646 - Loc. 8) de 09:00 a 12:00, para regularizar la situación.

La Dirección

de investigación binacional "El paradigma Marechal" en cooperación con Mariela Blanco, investigadora del CONICET y docente de Literatura Argentina en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Dicho coloquio fue financiado por la Cancillería y la Embajada argentinas en Alemania, la Deutsche Forschungsgemeinschaft o Sociedad Alemana de Investigación (DFG) y la Fundación Ernst Abbe. Las actas han sido publicadas este año en la colección Fines del Mundo. Estudios Culturales del Cono Sur (Inolas Publishers, Londres - Potsdam). Este libro reúne las principales problemáticas tratadas y, como lo señalara Claudia Hamerschmidt "se concentra en la presencia conflictiva de aspectos estético-ideológicos heterogéneos e incluso dicotómicos en la obra de Marechal, como también en su impacto en la literatura argentina posterior" (p. 11). En la sección dedicada a las consideraciones biográficas-editoriales y de traducción desde el siglo XXI, María de los Ángeles Marechal presentó la labor de recupero del material de su padre con numerosas fotografías y material inédito, Javier de Navascués y Norman Cheadle expusieron, respectivamente, cuestiones relativas al trabajo de edición crítica y de traducción al inglés de *Adán Buenosayres*. La problematización de la vanguardia y del mito, con sus "revocaciones, continuidades o paradojos de la modernidad", han sido estudiadas por Rose Corral, en las revistas literarias de los años 20, por Jorge Monteleone, especialmente en la primera poesía comprendida entre 1922 y 1929 y por Enrique Foffani que se ocupó de la poesía de la década del 30. En la sección "Funcionalizaciones teatrales del mito en Marechal. De la mitificación de lo nacional a la refuncionalización de mitos clásicos", se

incluyen los estudios de Mariela Martínez Pérsico sobre la obra inédita *Poifemo*, de Esther Andradi y Adriana Mancini sobre *Antígona Vélez*. Un apartado especial para *Adán Buenosayres* como "espacio de tensión nacional, lucha cultural, desconstrucción poética y construcción de un nuevo lenguaje narrativo" reúne los artículos de María Rosa Lojo, Ana María Zubieta y Claudia Hamerschmidt, y otro para la relación entre *Adán* y la vanguardia argentina, los de Andrea Pagni y Norman Cheadle. *Megafón, o la guerra y El banquete de Severo Arcángelo* son estudiados por María Lucía Nesta, Ulrike Kröppel, María A. Semilla Durán y Graciela Maturó. Un apartado sobre "los intertextos de Marechal-Marechal como intertexto" comprende los estudios de Raquel Macciuci, Mariela Blanco, Jorge Locane, Carlos Gamero. El Coloquio "El gran juego de Leopoldo Marechal" da continuidad al realizado en Jena. En esta reunión han participado especialistas argentinos y extranjeros: Norma Carricaburo, Ewa Grolowska-Delin, Enzo Cárcano, Marta Nesta, María Rosa Lojo, Elisa Calabrese, Rodolfo Edwards, Mariela Blanco, Ángel Nuñez, Ana María Zubieta, Claudia Hamerschmidt, Claudio Ongaro Haeltelmann, Juan Torbidoni, Enrique Foffani, Jorge Monteleone, Víctor Hugo Zonana, Daniel Teobaldi, Norman Cheadle, Mariela Martínez Pérsico, Mónica Montes Betancourt, Javier Mercado, Eduardo Romano, Martín Greco, Horacio Eduardo Ruiz, Javier de Navascués, Ernesto Sierra, Susana Romano Sued. Las mesas comprendían las siguientes temáticas: las relaciones con Xul Solar, Gombrowicz y Fijman; *Megafón, o la guerra* y los espacios de la historia y la política; la construcción de la Patria; cuestiones estéticas vinculadas

con la alegoría según Benjamin, la modernidad y el metalenguaje de la otredad; la poesía como paisaje, mito e historia; los linajes literarios y la recepción; *El banquete de Severo Arcángelo* y la simbología del Apocalipsis, la salvación y la transmutación; las vanguardias y el canon literario. El interés por Leopoldo Marechal incrementó en algunos sectores a partir de las declaraciones del Papa Francisco, que puede leerse en el relato de la entrevista que le hiciera el jesuita Antonio Spadaro, director de la Civiltà Cattolica en el 2013. El P. Spadaro señala su voluntad de entrar en la vida del Pontífice "por la puerta de sus preferencias artísticas", siguiendo "un largo itinerario" que incluye a Borges, Dante, Dinesen, Nino Costa, José Hernández, Marechal, entre otros. Al año siguiente, en 2014, la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner durante la inauguración del Salón del Libro en París declaró: "Le comenté al Papa que venía a la Feria del Libro y me pidió algo... Un autor argentino de origen francés, Leopoldo Marechal. El Papa me dijo que sería bueno que reconocieran a ese gran autor. Es más: me dijo que se llevó un ejemplar de uno de sus libros a Santa Marta (su lugar de residencia)". A inicios de este año, en una Audiencia privada, el Papa recibió a María de los Ángeles Marechal quien le obsequió el manuscrito "La Patria", remarcándole unos versos de "Didáctica de la Patria": "la Patria futura dará el santo y el héroe / que han de trazar las líneas de la Cruz". Por otra parte, sectores comprometidos con el peronismo reivindicaban la figura de Marechal como "poeta depuesto" y la centralidad de la novela *Megafón, o la guerra* para comprender algunas de las claves y de los problemas en el itinerario político-cultural del país desde 1955 hasta el

presente. En el teatro, la producción de Marechal encuentra más y renovados espacios. En el mes de junio ha sido presentado en Buenos Aires el libro *Obras de teatro de Malena Marechal* (Dunken, 2015). Este libro incluye "Sátiro!" y "Rueda Adán en Buenosayres con sus azules tapas" (estrenada en agosto de 2011), versiones teatrales del cuento "Autobiografía de un sátiro" y de *Adán Buenosayres* y otros textos de Marechal. En mayo de este año Malena Marechal dirigió una versión teatral del Don Juan escrito por su padre, que se representó en el Teatro Nacional en Buenos Aires. Otro espacio en el cual se registra la vigencia y el legado de Marechal es el de las artes plásticas, a través de las ilustraciones de Gabriel Bianchini y de Pablo Bernasconi, además de los ya mencionados Lucas Nine, Daniela Sawicki y Johanna Wilhem. Por otra parte, Tremolindunos Cine SRL está actualmente filmando el documental *Adán Buenosayres. La película*, proyecto ganador del concurso "Vida e obra del poeta, cuentista, escritor y dramaturgo Leopoldo Marechal", convocado por el Ministerio de Cultura de la Nación, el INCAA, Radio y Televisión Argentina y EDUCAR SE. Este documental se suma a Marechal o la Batalla de los Ángeles, dirigido por Gustavo Fontán (Fundación Leopoldo Marechal - Secretaría de Cultura de la Nación) del 2001. Marechal es un escritor que continúa dando sorpresas y planteando nuevos desafíos. Este continuado y renovado interés por su obra permite trazar nuevos recorridos e interrogantes, y, en ese trabajo, recordar, como sostienen los organizadores de *El banquete de Severo Arcángelo*, que "el teorema debe quedar en pie y abierto a las inquisiciones del alma".

GUSTAVO CECILIA
ODONTOLOGO
GABRIEL CECILIA
ODONTOLOGO
25 de Mayo 591 - Tel. 431-4384
4400 SALTA

CORNEJO D'ANDREA & CORNEJO
ABOGADOS
HECTOR CORNEJO D'ANDREA
AMERICO ATILIO CORNEJO
BERNARDO AMERICO CORNEJO
HECTOR CORNEJO D'ANDREA (h)
Santiago del Estero 569 - Salta (A4400BKK)
Tels.: (54-387) 421-3052 / 421-3086 - Fax: (54-387) 431-3152

CECILIA GARCIA RUFFINI
ARQUITECTA
+54 387 4031355
cege_line@yahoo.com.ar

María Magdalena Briones
Silvina Briones
ABOGADAS
DEAN FUNES 719 P.B. TEL/FAX: 431-8862
SALTA

ESTUDIO JURIDICO-CONTABLE
Dra. María Silvina Pecci
Dr. Roberto Pecci - Dr. Javier García Pecci
CPN. María Gabriela García Pecci
Sarmiento 268 - Tels.: 4210786 / 4228433
4400 - Salta

EMILIA FORNARI
PABLO DE LA MERCED
ABOGADOS
ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2739 / 431-0191 - SALTA

SOSA & ASOCIADOS
Abogados

UTRADIAL
CENTRO DE HEMODIALISIS
SANATORIO EL CARMEN

MARIA JOSEFA ALZUETA
MACARENA CORNEJO
ABOGADOS
Asuntos de Familia - Sucesiones
Gral. Güemes 1349 - 1º Piso Tel: 422-0864 - SALTA

OSVALDO CAMISAR
ABOGADO
Leguizamón 452
Tel.: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1829
4400 - SALTA

**CEREUS**

Vinos de Altura

Salta: sebastián@cereus.com.ar

Tel: (+54) 387 - 156852827

www.cereus.com.ar

CLAVESPERIÓDICO INDEPENDIENTE
DECLARADO DE INTERÉS CULTURAL POR LA SECRETARÍA DE
CULTURA DE LA NACIÓN Y POR LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTAAdministración y Redacción CASEROS 646 - LOCAL "B"
Tel: (0387) 4315018 - Tel: (0387) 4315018 N° Prop. Intelectual: 295075
E-mail: gonclaves2004@yahoo.com.ar Director Proprietario: PEDRO GONZALEZ**CEREUS**

Vinos de Altura

Salta: sebastián@cereus.com.ar

Tel: (+54) 387 - 156852827

www.cereus.com.ar

Elogio y diatriba del lunfardo



Jorge Luis Borges



José Gobello

Jorge Luis Borges definió: "El lunfardo es un vocabulario gremial como tantos otros, es la tecnología de la furca y la ganzúa". José Gobello, comentando esta categórica afirmación, nos dice "Vale la pena insistir en que el lunfardo no es un dialecto más del italiano, no es el dialecto italiano usado en la Argentina al modo en que el caló es el dialecto de los gitanos españoles. Tampoco es un sociolecto, en cuanto éste es el léxico especial de un grupo social determinado, y tampoco una jerga, porque se llama jerga al léxico o tecnología de una profesión u oficio. Jorge Luis Borges llamó al lunfardo 'tecnología de la furca y la ganzúa', porque también él cayó en el engaño al que habían succumbido los primeros lunfardistas, tales como Benigno Baldomero Lugones, Antonio Dellepiane, Luis María Drago, José S. Álvarez." En este sentido, agrega "Un lunfardista, - o un lunfahablante - utiliza la lengua común del ámbito en que se desenvuelve. El lunfardo que -vale la pena reiterarlo-, no es sino un vocabulario surgido al margen de la lengua común, debido a diversas razones sociales y culturales, carece naturalmente de sintaxis, es decir de reglas que ordenen la relación entre los distintos vocablos. Todo lo que puede hacer un lunfahablante es separar de un discurso o de un texto compuesto en castellano algunos términos para reemplazarlos por otros. Así, por ejemplo, si quiere lunfardizar una frase castellana como *muchacha que me dejaste*, podrá decir *percanta que me amuraste...*"

José Edmundo Clemente comienza admitiendo que "el lunfardo es lenguaje gremial; pertenece a quienes hacen del delito una profesión." Y agrega: "El pintoresquismo que le otorga su condición de lengua misteriosa, hace que trasponga de cuando en cuando a la zona callejera. Entonces la curiosidad lingüística la anota presurosa, olvidando que, por el mismo hecho, esas palabras ya no circularán con igual valor entre los delincuentes: perdieron su misión de clave. Pocos de los términos divulgados por el tango y la crónica sensacionalista continúan en manos de sus antiguos dueños."

Roberto Arlt señalaba que era demasiado pobre y había tenido que trabajar desde chico, para poder estudiar el lunfardo. Sus personajes no usan el lunfardo, a pesar de sus oficios o malandanzas.

Para ilustrar el lunfardo como habla de cafishios y prostitutas, transcribimos esta cuarteta de Carlos de la Púa, incluida en su obra "La crencha engrasada":

Amasijo habitual

*La durmió de un cachote, gorgajeó de colmillo,
Se arregló la melena y pitándose un faso
Salió de la atorranta pieza del conventillo
Y silbando bajito rumbió p'al escolaso.*

Este lenguaje canero se suaviza en el entrañable "Mano a mano" cuya letra, de Celedonio Flores se hace orillero y de barrio, sin connotaciones delictivas, iluminada por la voz de Carlos Gardel:

*Rechistao en mi tristeza, hoy te evoco y veo que has sido,
En mi pobre vida paría sólo una buena mujer;
Tu presencia de bacana puso calor en mi nido,
Fuiste buena, consecuenta, y yo sé que me has querido
Como no quisiste a nadie, como no podrás querer.*

.....

*Y mañana cuando seas descolado mueble viejo
Y no tengas esperanzas en el pobre corazón,
si precisás una ayuda, si te hace falta un consejo,
acordate de este amigo que ha de jugarse el pellejo
p'ayudarte en lo que pueda cuando llegue la ocasión.*

Ese tránsito señala la senda que recorre el lunfardo nacido como jerga del delito, hasta convertirse en el lenguaje coloquial de los arrabales porteños y también del habla popular argentina.

TANGO

SIEMENS

HEWLETT
PACKARD

IBM

xerox

intel

iPLAN

Pueyrredón 140 | Salta

Tel 4-318318

www.mikro.com.ar

mikro

tecnología que sirve